

**THE CITADEL**

**FALL 2019**

**FRENCH 490: ADVANCED GRAMMAR, SYNTAX, AND TRANSLATION**

Dr. Strobbe

Classe: CA 311B

Office Hours: M, W, F: 8:00-9:00am; W: 2:00-3:00pm; By apt.

Bureau: 234D

Courriel: [cstrobbe@citadel.edu](mailto:cstrobbe@citadel.edu)

Ce cours vous permettra d'acquérir les connaissances nécessaires pour écrire français couramment, en utilisant des expressions idiomatiques françaises.

Les étudiants s'expriment souvent correctement, mais sont limités par les structures ou expressions qu'ils connaissent pour exprimer leurs idées, et n'ont qu'une faible idée de la richesse des expressions françaises. Ce cours devrait vous aider à améliorer votre connaissance de la richesse linguistique du français.

En classe, nous couvrirons la grammaire de façon plus avancée, la stylistique et la stylistique comparée. La traduction sera un élément essentiel de ce cours. Traduire est une excellente façon de maîtriser une langue étrangère. Cela vous aidera à consolider vos connaissances de base, puis à l'assortir des nombreuses nuances inhérentes à la langue française.

Les nombreuses techniques et expressions idiomatiques que vous allez découvrir vont vous permettre d'éviter des locutions moins précises, et qui pourraient rapidement devenir redondantes et monotones.

D'ici la fin du semestre, les étudiants seront capables de s'exprimer en français avec un degré de profondeur et de nuance proche de celui de l'anglais.

L'apprentissage de la langue requiert un effort personnel constant, mais c'est aussi amusant !

A ce titre, la présence en classe est obligatoire, avec vos devoirs, votre livre, et votre dictionnaire.

*Attention* : les dictionnaires électroniques ne sont pas autorisés en classe. L'utilisation de traducteurs automatiques sur internet est interdite, qu'il s'agisse d'un paragraphe, d'une phrase, ou de deux mots. L'utilisation de traducteurs automatiques est de la tricherie, et à ce titre sera officiellement rapporté au Comité d'Honneur de The Citadel.

*Notation:*

Participation: 15%

Devoirs à la maison: 10%

Tests de fin de chapitres: 35%

Compositions / traductions: 15%

Examen final: 25%

**Devoirs à la maison:** ils seront vérifiés au début de chaque cours.

Si vous ne faites pas vos devoirs (ou oubliez votre manuel) 3 fois, votre note FINALE sera diminuée de 5% (et ensuite: moins 2% à chaque oubli supplémentaire).

**Tests:** à la fin de chaque chapitre. L'utilisation de traducteurs en ligne est de la tricherie, et ce ne sera pas toléré.

### **Programme d'études**

- Manuel: *Apprendre à traduire* de Valentine Watson Rodger (Canadian Scholars' Press Inc.)

- Un dictionnaire français-anglais, version papier

- Textes apportés en classe par le professeur (académiques/chansons/poèmes/extraits de journaux ou de fiction)

<b>Date</b>	<b>Chapitres</b>	<b>Fonctions</b>
Aug.28-30	Présentation	Remarques sur les niveaux de langue Chapitre 1, p. 1-11
Sep. 2-6	Réécriture de <i>Petits Poèmes en prose</i> de Baudelaire (langage familier et traduction) : « Le Chien et le Flacon » Section p. 1-17 Chap. 2	Les unités de traduction p. 29-39 Les niveaux de langue : entraînement
Sep.9-13	p. 50-55	Tête / Head : sens propre et figuré
Sep.16-20	p. 41-49	L'opposition locution adjectivale/adjectif
Sep. 23-27 <b>Sep. 27</b>	p. 56-65 <b>Test 1</b>	Les compléments circonstanciels de temps
Sep. 30-Oct.4	p. 66-71 <i>Birds and the Bees I</i>	Expressions figées: <i>L'Arche de Noé I, The</i>
Oct. 7-11	p. 93-99 circonstanciels de manière	Les incises et les compléments
Oct. 14-18	p. 108-109	Les divers compléments circonstanciels

21 octobre	p. 117-126	Les niveaux de langue II
23 octobre	Leadership Day	
25 octobre	<b>Test 2</b>	
Oct. 28,30 Nov. 1	p. 173-179	Le français parlé : <i>Faisons d'une pierre deux coups !</i> ; Le mot et son contexte : mot- clé : <i>Time</i>
Nov. 4-8	p. 228-242	Les divers équivalents de <i>will, would</i> , etc.
Nov. 11-15 <b>Nov. 15</b>	p. 220-227 <b>Test 3</b>	Le mot passe-partout CHOSE et les unités de traduction
Nov.18-22	p.125-132 ; p. 87-92	L'Arche de Noé II, Birds and Bees II
Nov. 25-29	Fall Furlough	
Dec. 2-6	Mérimée : <i>La Vénus d'Ille</i>	
Dec. 9-11	Révisions	

\*Ce programme pourra être modifié à tout moment.

Examen final : mardi 17 décembre à 13h00